

Open and close

An indicator shows:
White = open valve
Red = closed valve

Setting the flow

- When valve is open the lock is released. Allen key can also be used.
- The handle pops up and the required flow may be set. Flow diagrams are found on <http://heating.danfoss.com>
- Lock the setting by pressing the handle until click.

Seal

- The setting may be protected using a sealing strip.

Einstellen der Durchflussmenge

- Die Verriegelung (grüner Hebel) kann gelöst werden, wenn das Ventil nicht geschlossen ist. Hierzu kann auch ein Inbusschlüssel verwendet werden.
- Das Handrad springt nach oben und die gewünschte Durchflussmenge kann eingestellt werden. Durchflussdiagramme können unter <http://www.heating.danfoss.com> abgerufen werden.
- Die Einstellungen werden gesichert, indem das Handrad bis zum Ertönen eines Clicks heruntergedrückt wird.

Blockierung

- Die Einstellungen können durch Anbringen eines Kabelbinders zusätzlich gesichert werden.

Indstilling af flowet

- När ventilen er åben, frigøres låsen. En 3 mm unbrakonøgle kan også bruges.
- Håndtaget springer op, og det ønskede flow kan indstilles. Flow-diagrammerne findes på <http://heating.danfoss.com>
- Lås indstillingen ved at trykke håndtaget ned, indtil der lyder et klik.

Låsning

- Indstillingen kan beskyttes ved hjælp af en låsestrip.

Настройка клапана

- Когда клапан открыт, фиксатор высвобожден. Можно также использовать торцовый ключ.
- Рукоятка поднимается и можно устанавливать требуемый расход. Диаграммы для подбора и настройки клапанов можно найти по адресу: <http://heating.danfoss.com>
- Заблокируйте настройку, нажав рукоятку до щелчка.

Пломбировка

- Для защиты от несанкционированного изменения, настройка может быть опломбирована с помощью пластиковой стяжки.

Ustawianie przepływu

- Gdy zawór jest otwarty, blokada zwalniana. Można w tym celu użyć również klucza imbusowego.
- Pokrętło odsakuje i można ustawić wymaganą natawkę. Charakterystyki przepływów można znaleźć na stronie <http://heating.danfoss.com>
- Zablokuj natawkę, naciskając uchwyt do chwili usłyszenia kliknięcia.

Zabezpieczenie

- Nastawkę można dodatkowo zabezpieczyć opaską zaciśkową.

Réglage du débit

- Lorsque la vanne est ouverte, le verrouillage est ôté. Une clé Allen peut aussi être utilisée.
- La poignée se soulève et le réglage souhaité peut être défini. Des courbes de débit sont disponibles sur <http://heating.danfoss.com>
- Verrouiller le réglage en enfonceant la poignée jusqu'à entendre un clic.

Plombage

- Une fente permet le plompage du réglage.

Vooluhulga seadistamine

- Kui ventiil on avatud, vabastatakse lukusti. Kasutada võib ka kuuskantvööt.
- Rankenélle pakyla – galima nustatati reikiamärgi sraut. Srauto pralaudu-mo diagramega saavutada rasti <http://heating.danfoss.com>
- Norédami üksiksootia nustatymärgi spauskite rankenélle, kol si sprag-teles.

Sandarinimas

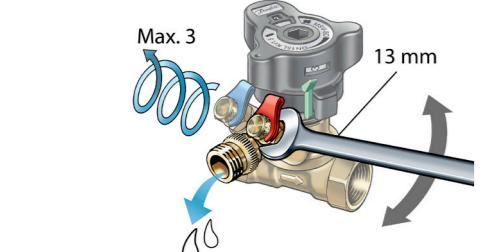
- Nustatymärgi galima apsaugoti naujodaj sandarinamajā juostelē.

Plūsmas iestatīšana

- Kad vārsts ir atvērts, fiksators tiek atrīvots. Var izmantot arī sešstūra atslēgu.
- Rokturis pavirzās uz augšu, un ir iespējams iestatīt nepieciešamo plūsmu. Plūsmu diagrammas skaitiet vietnē <http://heating.danfoss.com>.
- Lai fiksētu iestatījumu, nos piediet rokturi, līdz atskan klikšķis.

Aizslēgs

- Iestatījumu var aizsargāt, izmantojot aizslēga savilci.



Drain

The measuring station can be turned to any position.
The red test plug drains the inlet side of valve and blue the outlet.
Max. 3 turns, see illustration.
The accessory drain connection is to be used to attach a hose.

Entleeren

Die Service-Einheit lässt sich in jede Position drehen.
Durch Lösen des roten Messnippels wird der Vorlauf des Ventils entleert und mit dem blauen Messnippel der Ventilrücklauf. Max. 3 Umdrehungen, siehe Abbildung.
Zur Entleerung kann ein als Zubehör erhältlicher Schlauchanschluss verwendet werden.

Tømning

Påfyldnings-/aftapning-/målestasjonen kan drejes til en hvilken som helst position; 360°.
Den røde testprop tømmer/fylder for kugler/indløbsiden af ventilen, og den blå tømmer/fylder efter kuglen/afgangssiden. Maks. tre omdrejninger, se illustrationen. Studsen mellem rød og blå (måleudtag) anvendes til fastgørelse af en slangefor-skruning (tilbehør).

Drenаж

Измерительный блок можно повернуть в любое положение.
В месте красного ниппеля производится слив из входной части клапана, в месте синего — из выходной части. Максимум при обороте ниппеля, см. рисунок.
Вспомогательное сливное соединение используется для подключения шланга.

Króciec spustowy

Spust i króćce można obrócić do dowolnej pozycji.
Czerwony króćec pomiarowy słuzły do spuszczania wody z części wlotowej zaworu, a niebieski — wylotowej. Maks. 3 obrotu, patrz ilustracja.
Aby podłączyć wąż, należy użyć odpowiedniego akcesoriu.

Vidange

La prise de mesure peut être tournée dans n'importe quelle position.
La prise de test rouge permet la vidange de l'amont et la prise bleue celle de laval.
3 tours max. Voir l'illustration.
Le raccord de vidange accessoire doit être raccordé à un tuyau.

Tühjendamine

Mõõtejaama saab keerata mis tahes asendisse.
Punase mõõtenipli avamisega tühjendisse sissevoolupool ja sinise avamisega väljalaskepool. Lubatud on kuni kolm pööret, vt joonist.
Vooliku kinnitamiseks võib kasutada lisatarvikuna saadalevat tühjendus-skaani.

Išleidimas

Mėtavimo antgalį galima pasukti į bet kurią padėtį.
Pa sarkano pārbaudes spraudni ir iespējams noteināt vārsta ieplūdes pusē, pa zilo — izplūdes pusē.
Ne vairāk par 3 apgrizieniem; skatiet attēlu.
Šūtēnes pievienošanai izmantojet papildpiederumu — noteināšanas savienojumu.

GB

Manual balancing valve

Fitting
Before fitting the valve the installer must ensure that the pipe system is clean and:
1. The valve can be turned 360° if threaded pipe is used.
2. The valve is oriented according to the flow arrow.

DE

Manuelles Strangregulierventil

Einpassen
Vor dem Einbau des Ventils ist sicherzustellen, dass das Rohrsystem frei von Verunreinigungen ist und folgende Bedingungen erfüllt sind:
1. Das Ventil kann um 360 ° gedreht werden, falls ein Gewinderohr verwendet wird.
2. Die Flussrichtung entspricht dem auf dem Ventil aufgeprägten Durchflusspfief.

DK

Manuel indreguleringsventil

Montering
Før montering af ventilen skal installatøren sørge for, at rørsystemet er rent, og at:
1. Ventilen kan drejes/monteres efter eget ønske; 360°.
2. Ventilen monteres i henhold til flowpilen.

RU

Ручной балансировочный клапан

Монтаж
Перед установкой клапана трубопроводы системы должны быть промыты.
1. Следует предусмотреть свободное пространство вокруг клапана, для его установки на трубопровод.
2. Стрелка на корпусе клапана должна совпадать с направлением движения среды.

PL

Ręczny zawór równoważący

Montaż
Przed zamontowaniem zaworu należy się upewnić, że instalacja jest wolna od zanieczyszczeń oraz że:
1. Jest możliwość obrócenia zaworu o 360° przy montażu na rurze gwintowanej.
2. Zawór jest ustawiony zgodnie ze strzałką określającą kierunek przepływu.

FR

Vanne d'équilibrage manuelle

Montage
Avant de monter la vanne, l'installateur doit s'assurer que le système de conduites est propre et que:
1. La vanne peut pivoter à 360 degrés en cas d'utilisation d'un tuyau fileté.
2. La vanne est orientée conformément à la flèche indiquant le sens du débit.

EE

Käsiteadeega tasakaalustusventil

Paigaldamine
Enne ventiili paigaldamist peab kontrollida, kas torustik on puhas ning 1. keermestatud toru kasutamisel peab olema võimalik ventili 360 kraadi keerata.
2. ventili korpusel oleva noole suund peab ühtima voolu suunaga.

LT

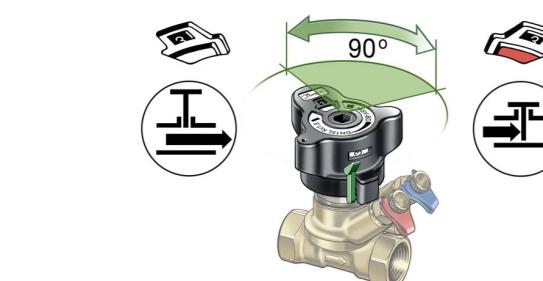
Rankinis balansasimo ventilis

Tvirtinimas
Prieš tvirtindamas ventili montuojas turi įsitikinti, vai vamzdynas švarus ir ar:
1. Ventili galima pasukti 360 gradiem, jeigu naudojamas srieginis vamzdis.
2. Ventilis nukreiptas pagal srauto kryptį.

LV

Manuālās balansēšanas vārsts

Uzstādīšana
Pirms vārsta uzstādīšanas darba veicējam jāpārliecinās, vai cauruļu sistēma ir tira un:
1. vārstu var pagriezt par 360 gradiem, ja tiek izmantota caurule ar vītni;
2. vārsts ir uzstādīts atbilstoši plūsmas virziena bultiņai.



Monteren
Alvorens de afsluiter te monteren moet de installateur ervoor zorgen dat het buizensysteem schoon is en dat:
1. de afsluiter 360° kan worden gedraaid als schroefdraadaansluitingen worden gebruikt.
2. de afsluiter juist is gemonteerd in de richting van de stromingspijl.

Montarea
Înainte de a monta robinetul, instalatorul trebuie să se asigure că sistemul de conducte este curat și:
1. că robinetul poate fi rotit la 360° dacă se utilizează o conductă filetată.
2. că robinetul este orientat în sensul săgeții de debit.

Racor de fijación
Antes de proceder al montaje de la válvula, el instalador debe comprobar que el sistema de tuberías esté limpio y que:
1. la válvula pueda girar 360° si se utiliza un tubo rosado y que
2. la válvula esté orientada en el sentido de la flecha.

装配
在装配平衡阀之前，安装人员必须确保管道系统清洁，并且注意以下两点：
1. 如果使用螺纹管，可将阀门转动 360 度。
2. 阀门方向以图中所示箭头为准。

Ugradnja
Prije ugradnje ventila instalater mora provjeriti je li sustav cijevi čist: 1. Može li se ventil zakrenuti za 360° ako se upotrebljava cijev s navojem.
2. Je li ventil okrenut prema strelici protoka.

Postavljanje
Pre postavljanja ventila instalater mora da se uveri da je cenvi sistem čist, kao i sledeće:
1. Ventil može da se okrene za 360° ako se koristi cev sa navojem.
2. Ventil je orijentisan u skladu sa strelicom koja označava tok.

Vgradnja
Pred vgradnjo ventila se mora instaliator sakerstala att rörsystemet är rent och att:
1. Ventilen kan vridas 360 grader, om ett gängt rör används.
2. Ventilen monteras med pilen i flödesriktningen.

Förskrivning
Före ventilen monteras ska måste instaliatoren sakerställa att rörsystemet är rent och att:
1. Ventilen lze otočit o 360°, pokud je použita závitová trubka.
2. Ventil je orientovan ve směru šípky průtoku.

Spojovací prvek
Před namontováním ventiliu musí montažní pracovník zajistit, aby byl potrubní systém čistý a aby bylo možné provést následující:
1. Ventil lze otočit o 360°, pokud je použita závitová trubka.
2. Ventil je orientován ve směru šípky průtoku.

Kiinnitys
Ennen venttiilin asennusta asentajan täytyy varmistaa, että putkisto on puhdas ja että venttiiliä voidaan käyttää 360 astetta kierteistä putkea käytettäessä.
2. venttiili asennetaan virtaus-suunnan nuolen suuntaiseksi.

Hendel verwijderen
1. De wortelmoer is te bereiken na het opheffen van de groene vergrendeling.
2. Zet de schaal op 0.0 en draai de wortelmoer los.
Kalibratie
3. Controleer vóór het opnieuw monteren van de hendel dat deze op 0.0 is ingesteld.

Îndepărtarea mânerului
1. Piuliți de cuplare devine accesibilă după ce este eliberat dispozitivul de blocare de culoare verde.
2. Ajuste la escala a 0,0 y desenrosque la tuerca de unión.
Calibrarea
3. Înainte de remontare, asigurați-vă că este așașată setarea 0,0.

Desmontaje del mando
1. Retire el bloqueo verde para acceder a la tuerca de unión.
2. Ajuste la escala a 0,0 y desenrosque la tuerca de unión.
Calibración
3. Antes de volver a instalarlo, asegúrese de que el mando se encuentre en la posición 0,0.

卸下手柄
1. 松开绿色锁扣后，即可触及到管节螺母。
2. 将刻度转到 0.0，然后旋松螺帽。

Uklanjanje ručice
1. Spojna navrka je dostupna kada se otpusti zeleni blokada.
2. Postavite skalu na 0,0 i odvrnite zaobljenu slijepu maticu.

Skidanje ručice
1. Ko sprostite zeleni zatič, lahko dostopate do spojne matice.
2. Obrnite merilo v položaj 0,0 in odvijte spojno matico.

Kalibracija
3. Prije ponovnog postavljanja ručice provjerite je li za postavku prikazana vrijednost 0,0

Demontaža ročaja
1. Ko sprostite zeleni zatič, lahko dostopate do spojne matice.
2. Obrnite merilo v položaj 0,0 in odvijte spojno matico.

Ta bort handtaget
1. Kopplingsmuttern blir åtkomlig när det gröna låset frigörs.
2. Vrid skalan till 0,0 och skruva loss kopplingsmuttern.

Demonštráž rukojeti
1. Spojovací matici bude přístupná po uvolnění zelené pojistiky.
2. Otočte stupnicu na 0,0 a odšroubujte spojovací matici.

Kahvan irrottaminen
1. Liitosmutteri tulee esille, kun vihreä lukko vapautetaan.
2. Käännä asteikko kohtaan 0.0 ja kierrä liitosmutteri auki.

Kalibrointi
3. Varmista ennen kahvan uudelleenasennusta, että asetuksen näytöllä on 0.

Openen en sluiten
Een indicator geeft aan: wit = afsluiter geopend
rood = afsluiter gesloten

Închiderea și deschiderea
Un indicator arată:
Alb = robinet deschis
Roșu = robinet închis

Apertura y cierre
Indicador de la válvula:
Blanco = válvula abierta
Rojo = válvula cerrada

打开和关闭
指示灯：
白 = 平衡阀已打开
红 = 平衡阀已关闭

Otvaranje i zatvaranje
Indikator:
Bijeli = otvoren ventil
Crveni = zatvoren ventil

Otvoren i zatvoren
Indikator pokazuje:
Belo = otvoren ventil
Crveno = zatvoren ventil

Odpiranje in zapiranje
Prikaz položaja:
belo = odprt ventil
rdeče = zaprt ventil

Öppna och stänga
En indikator visar:
Vit = öppen ventil
Röd = stängd ventil

Otevření a zavření
Barva indikátoru:
Bílá = ventil je otevřený
Červená = ventil je zavřený

Ava ja sulje
Ilmaisin näyttää:
Valkoinen = venttiili auki
Punainen = venttiili kiinni

Debit instellen
1. Wanneer de afsluiter geopend is, is de vergrendeling opgeheven. Er kan ook een inbusleutel worden gebruikt.
2. De hendel springt omhoog en het gewenste debiet kan worden ingesteld. Debetschema's zijn te vinden op <http://heating.danfoss.com>.
3. Vergrendel de instelling door de hendel in te drukken tot deze vastklikt.

Reglarea debitului
1. Când robinetul este deschis, dispozitivul de blocare este eliberat. Se poate utiliza și o cheie Allen.
2. Mânerul apare, iar debitul poate fi reglat la valoarea dorită. Diagramele de debit pot fi găsite la adresa <http://heating.danfoss.com>.
3. Blocați reglarea apăsând mânerul până ce face clic.

Ajuste del caudal
1. Cuando la válvula está abierta, el bloqueo queda libre. También se puede utilizar una llave Allen.
2. El mando se eleva y permite regular el caudal. Siga los diagramas de caudal que encontrará en <http://heating.danfoss.com>.
3. Bloquéelo en este ajuste presionando el mando hasta que oiga un clic.

设置流量
1. 当阀门打开时，即可松开设备锁。可使用内六角扳手。
2. 手柄弹出，此时可设置所需的流量。流量图可在 <http://heating.danfoss.com> 中找到。
3. 按下手柄，直到听到喀嗒一声，以锁定设置。
密封件
4. 可使用密封条保护设置。

Postavljanje protoka
1. Kada je ventil otvoren, klin se može izvući. Možete upotrijebiti i imbus ključ.
2. Ručica će izdvajati i možete postaviti željeni protok. Dijagram protoka potražite na adresi <http://heating.danfoss.com>.
3. Postavljenu vrijednost zaključajte pritiskom na ručicu.

Podešavanje protoka
1. Kada je ventil otvoren blokada je otpuštena. Može da se upotrebni i imbus ključ.
2. Ručica se izdvaja i može da se postavi željeni protok. Dijagram protoka potražite na adresi <http://heating.danfoss.com>.
3. Zaklenite nastavitev s pritiskom na ročaj, da se ta zaskoči.

Nastavitev pretoka
1. Pri odprttem ventili je zatič sproščen. Uporabite lahko tudi inbus ključ.
2. Ročaj izskoči in nastavite lahko želeni pretok. Diagrami pretoka so na voljo na naslovu <http://heating.danfoss.com>.
3. Zaklenite nastavitev s pritiskom na ročaj, da se ta zaskoči.

Ställa in flödet
1. När ventilen är öppen kan lasset frisläppas. Sexkantsnyckel kan också användas.
2. Handtaget frigörs uppåt och önskflöde kan ställas in. Du hittar flödesdiagram på <http://heating.danfoss.com>.

Nastavení průtoku
1. Když je ventil otevřený, pojistka je uvolněna. Také je možné použít imbusový klíč.
2. Rukojet vyskočí nahoru a je možné nastavit požadovaný průtok. Diagramy průtoku jsou k dispozici na <http://heating.danfoss.com>.

Virtauksen asetus:
1. Kun venttiili on auki, lukko on vapautettu. Myös kuusikolokovaivata voidaan käyttää.
2. Kahva noussee ylös ja haluttu virtaus voidaan asettaa. Virtauskaavio löytyy välttämättä osoitteesta <http://heating.danfoss.com>.

Tiiviste
4. Asetus voidaan suojaata tiivistysnauhalla.

Afvoer
De meetunit kan in elke gewenste positie worden gedraaid.
De rode teststeker laat de toeverzijde van de afsluiter af, en de blauwe de afvoerzijde.
Max. 3 slagen, zie afbeelding.
De afvoeraansluiting (accessoire) moet worden gebruikt om een slang aan te sluiten.

Surgerea
Suportul de măsurare poate fi rotit în orice poziție.
Niplul roșu deschide oficial de admisie al robinetului, iar niplul albastru, oficial de evacuare.
Max. 3 tururi, vedeți ilustrația.
El accesoriu de desagüe trebuie conectat pentru atașarea unui furton.

Desagüe
La estación de medida se puede girar en todas las direcciones.
La llave de prueba roja desagua la entrada de la válvula, y la azul, la salida. Máx. 3 vueltas; consulte la ilustración.
El accesoio de desagüe debe conectarse a una manguera.

排放
测量站可转向任何方向。
红色测试插头排放阀门的入口侧，蓝色测试插头排放阀门的出口侧。
最大 3 圈，请见图示。
排放连接附件用于连接软管。

Odvod
Mjerne priključke možete okrenuti u bilo koji položaj.
Kroz crveni merni priključak možete isprazniti ulazu stranu ventila, a kroz plavi izlaznu.
Maks. 3 okretaja, pogledajte sliku.
Za priključivanje cijevi morate upotrijebiti odvodni priključak koji je dostupan u dodatnoj opremi.

Pražnjenje
Merna stanica može da se okreće u bilo koji položaj.
Kroz crveni merni priključak ispušta ulaznu stranu ventila, a plavi izlaznu.
Maks. 3 okreta, pogledajte sliku.
Za priključivanje cijevi morate upotrijebiti odvodni priključak koji je dostupan u dodatnoj opremi.

Izput
Merilna postaja je lahko poljubno usmerjena.
Z rdečim preizkusnim ventilom izprazniti vodovodno stran, z modrim pa odvodno stran.
Naj. 3 obrate, glejte sliko.
Za pritridleve cevi uporabite dodatni priključek za praznjenje da biste priključili crevo.

Avtappning
Mätstationen kan vridas runt till vilken position som helst.
Den röda testpluggen dränerar ventilens inloppssida och det blå uttaget dränerar returssidan.
Naj. 3 varv. Se bild.
Dräneringsanslutningen används till att ansluta en slang.

Vypouštění
Měřicí stanici lze otočit do libovolné polohy.
Červenou testovací zátoku se vypouští vstupní strana ventila a modrou odvodní stranu.
Max. 3 otáčky, viz obrázek.
Na připojení odtoku se připojí hadice.

Tyhjennysaukko
Mittausasema voidaan käyttää mihin asentoon hyvänsä.
Punainen testikorkki tyhjentää vauhtivasti tulopuolen ja sininen lähdön.
Enint. 3 käännöstä. Katso kuva.
Tyhjennysliitäntää on tarkoitettu käyttää letun liittämiseen.